Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Mulching and slashing on an almond farm

Ngāue momosi (mulching) mo tutuʻu (slashing) ʻi ha faama almond °

What to expect before you start

Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.0, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.0, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.1 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical mulching and slashing work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, use a mulcher or slasher, or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutuʻu (slashing) ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāueʻaki ha tulekitoa, ngāueʻaki ha mīsini momosi (mulcher) pe mīsini tutuʻu (slasher), pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Mulching and slashing. You may operate a tractor with a mulcher or slasher attachment (also called an implement). A mulcher breaks up material on the ground, such as prunings (branches cut off the trees). A slasher cuts grass and weeds. Your host will tell you which tractor and attachment to use and where to work.

> **Ngāue momosi (mulching) mo tutuʻu (slashing).** Te ke ala ngāueʻaki ha tulekitoa mo ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), ʻa ia ko ha mīsini momosi (mulcher) pe ha mīsini tutuʻu (slasher) (ʻoku toe ui ʻa e meʻangāue ni ko e implement). ʻOku momosi ʻe ha mīsini momosi (mulcher) ʻa e ngaahi meʻa ʻi he kelekele, hangē ko e ngaahi vaʻa kuo tutuʻu mei he ngaahi fuʻu ʻakau (prunings). ʻOku tutuʻu ʻe ha mīsini tutuʻu (slasher) ʻa e musie (grass) mo e vao (weeds). ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) ke ke ngāueʻaki mo e feituʻu ke ke ngāue ai. °

Only if you are trained and authorised. Operate a tractor with a mulcher or slasher only after your host has trained you, checked that you can operate it safely and authorised you for that tractor and attachment. A licence alone does not show you can operate it safely. Get training for each new tractor model and each new attachment.

> **ʻO kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe.** Toki ngāueʻaki ha tulekitoa mo ha mīsini momosi (mulcher) pe ha mīsini tutuʻu (slasher) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻoku ke lava ʻo ngāueʻaki malu ia, pea kuo ne fakangofua koe ke ngāueʻaki ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) ko ia. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke ngāueʻaki malu ia. Maʻu ha akoʻi ki he faʻahinga foʻou takitaha ʻo e tulekitoa (tractor model) mo e meʻangāue foʻou takitaha ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

This sheet covers mulching and slashing with a tractor. Pruning, other attachment jobs, repairs, adjustments, work on blades, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutuʻu (slashing) ʻaki ha tulekitoa.** Ko e tutuʻu vaʻa (pruning), ngaahi ngāue kehe ʻaki ha meʻangāue (attachment), ngaahi fakalelei'i, ngaahi fakatonutonu (adjustments), ngāue ʻi he ngaahi mata tutuʻu (blades), fana kemikale, ngāue ʻuhila, ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga, mo e hū ki he ngaahi feituʻu ʻoku ui ko e confined spaces, ngaahi feituʻu tauhi vai (dams), ngaahi ʻaiʻanga vai (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels), ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks). ʻOku fiemaʻu ki he ngāue taki taha ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Thrown objects: keep people away

Ngaahi meʻa ʻoku laku atu: tauhi ʻa e kakai ke mamaʻo °

Mulchers and slashers can throw stones, sticks, metal and other objects out with great force. A thrown object can seriously injure or kill a person.

> ʻE lava ʻe he ngaahi mīsini momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsini tutuʻu (slashers) ʻo laku atu ʻa e ngaahi maka, konga ʻakau (sticks), ukamea mo e ngaahi meʻa kehe ʻaki ha ivi lahi ʻaupito. ʻE lava ʻe ha meʻa ʻoku laku atu ʻo fakatupu ha lavea lahi pe fakamateʻi ha taha. °

- **Keep people well away.** Before you start, check that no one is near your work area. Your host will tell you how far away people must stay. Keep watching for people while you work, including in nearby rows and on the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

  > **Tauhi ʻa e kakai ke nau nofo mamaʻo ʻaupito.** Kimuʻa pea ke kamata, vakaiʻi ʻoku ʻikai ha taha ʻoku ofi ki ho feituʻu ngāue. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e mamaʻo kuo pau ke nofo ai ʻa e kakai. Siofi maʻu pē pe ʻoku ʻi ai ha kakai lolotonga hoʻo ngāue, ʻo kau ai ʻi he ngaahi ʻotu ʻoku ofi mai mo e ngaahi feituʻu afe (headlands), ʻa ia ko e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu. °

- **If anyone comes near, stop.** Stop the mulcher or slasher and the tractor straight away. Wait until the person is well clear before you start again.

  > **Kapau ʻoku ʻunuʻunu ofi ha taha, tuʻu.** Taʻofi ʻa e mīsini momosi (mulcher) pe mīsini tutuʻu (slasher), pea mo e tulekitoa, ʻi he taimi pē ko ia. Tatali kae ʻoua kuo mamaʻo ʻaupito ʻa e tokotaha ko ia kimuʻa pea ke toe kamata. °

- **Guards:** check that the guards on the attachment, such as covers, flaps or chains, are in place and in good order. They reduce the risk from thrown objects. Never use the attachment with a missing or damaged guard: report it.

  > **Ngaahi meʻa maluʻi (guards):** vakaiʻi ʻoku ʻi honau tuʻunga ʻa e ngaahi meʻa maluʻi ʻi he meʻangāue (attachment), hangē ko e ngaahi ʻufiʻufi (covers), ngaahi konga maluʻi (flaps) pe ngaahi seini (chains), pea ʻoku nau ʻi ha tuʻunga lelei. ʻOku fakasiʻisiʻi ʻe he ngaahi meʻa maluʻi ni ʻa e fakatuʻutāmaki mei he ngaahi meʻa ʻoku laku atu. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha meʻangāue (attachment) kapau ʻoku ʻikai ʻi ai hono meʻa maluʻi (guard) pe kuo maumau hono meʻa maluʻi: lipooti ia. °

- **Check the path:** watch for stumps, rocks, stakes, wire, rubbish and drip lines (the irrigation pipes along the tree rows). The machine can hit or throw them. If something is in the way, stop and follow your host's instructions. Report any damage, such as a cut drip line, and say where it is (block and row).

  > **Vakaiʻi ʻa e hala:** tokanga ki he ngaahi tefitoʻi ʻakau (stumps), maka, pou (stakes), uaea, veve mo e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines), ʻa ia ko e ngaahi paipa fuʻifuʻi ngoue ʻoku lele ʻi he loloa ʻo e ngaahi ʻotu ʻakau. ʻE lava ʻe he mīsini ʻo tau ʻi he ngaahi meʻa ko ia pe laku atu kinautolu. Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ne punitia ʻa e hala, tuʻu pea muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Lipooti ha maumau pē, hangē ko ha laine paipa vai tulutulu kuo tuʻusi, pea tala ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai (poloka mo e ʻotu). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Driving the tractor safely

Fakaʻuli ʻa e tulekitoa ʻi ha founga malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor and any attachment, your licence and the route are approved.

  > **Ngaahi hala puleʻanga:** ʻoua ʻaupito naʻa ke fakaʻuli ʻi ha hala puleʻanga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai kuo fakangofua ʻa e tulekitoa mo ha meʻangāue pē ʻoku fakahoko ki ai (attachment), hoʻo laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, controls and radio. Report faults. If a fault could make the tractor unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

  > **Kimuʻa pea ke fakaʻuli:** fai ʻa e ngaahi vakaiʻi kimuʻa ʻi he kamata naʻe akoʻi atu, hangē ko e faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (roll-over frame), leta maluʻi, ngaahi meʻa taʻofi (brakes), maama, ngaahi sioʻata (mirrors), ngaahi meʻa maluʻi (guards), ngaahi matapā sioʻata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi meʻa puleʻi (controls) mo e radio. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau ʻe ala ʻai ʻe ha palopalema (fault) ʻa e tulekitoa ke ʻikai malu, ʻoua naʻa ke ngāueʻaki ia. Fakamaʻu ki ai ha fakaʻilonga ʻoku tapu ke ngāueʻaki ia (tag out), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

  > **Heka mo hifo:** tauhi ʻa e ngaahi sitepu ke ʻoua naʻa ʻi ai ha pelepela. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi feituʻu piki ʻe tolu (three points of contact), ʻa ia ko e ongo nima mo e vaʻe ʻe taha, pe nima ʻe taha mo e ongo vaʻe. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka pe hifo mei ha tulekitoa ʻoku ngaʻunu. Fakamoʻui ʻa e tulekitoa mei he sea ʻo e tokotaha fakaʻuli pē, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke fakamoʻui ia mei he kelekele pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you in a roll-over. Your host will show you when it may be folded down. Put it back up as soon as there is enough room, as you were trained.

  > **Ngaahi fulihi:** ʻe lava ke fulihi ʻa e ngaahi tulekitoa, tautefito ʻi he ngaahi feituʻu tahifo mo e ngaahi tapa maʻolunga (banks), ʻi he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea ʻi he taimi ʻoku mamafa ai pe hiki hake ʻa e uta. ʻOku maluʻi koe ʻe he faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (ROPS) ʻo kapau pē ʻoku ke fakamaʻu ho leta maluʻi, koeʻuhi ʻoku tauhi koe ʻe he leta ʻi loto ʻi he faʻunga. ʻOku lava ke peluʻi ki lalo ʻa e ngaahi faʻunga ʻe niʻihi ke fai ʻa e ngāue ʻi lalo ʻi he ngaahi fuʻu ʻakau. ʻOku ʻikai lava ʻe ha faʻunga kuo peluʻi ki lalo ke maluʻi koe ʻi ha fulihi. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e taimi ʻoku fakangofua ai ke peluʻi ia ki lalo. Toe fokotuʻu ia ki ʻolunga ʻi he taimi pē ʻoku ʻi ai ha ʻatā feʻunga, ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Attachments:** use only a mulcher or slasher that suits the tractor and is in good condition, correctly fitted and secure. Heavy or raised attachments can make a tractor less stable.

  > **Ngaahi meʻangāue (attachments):** ngāueʻaki pē ha mīsini momosi (mulcher) pe ha mīsini tutuʻu (slasher) ʻoku feʻunga mo e tulekitoa, ʻoku ʻi ha tuʻunga lelei, kuo fakahoko totonu pea fakamaʻu ke maʻu. ʻE lava ʻe he ngaahi meʻangāue (attachments) ʻoku mamafa pe kuo hiki hake ʻo ʻai ha tulekitoa ke siʻisiʻi ange ʻene tuʻumaʻu. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on an attachment or trailer.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ke ngāueʻaki ai ʻa e tulekitoa. Tauhi ʻa e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sioʻata ʻo e fale fakaʻuli (cab) ke tāpuni lolotonga ʻoku ngaʻunu ʻa e tulekitoa. ʻAve ha pasese ʻo kapau pē ʻoku fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻoku ʻi he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta maluʻi kuo fakangofua fakatouʻosi ʻe he kautaha naʻa ne ngaohi ʻa e tulekitoa. Kuo pau ke fakamaʻu ʻe he pasese ʻa e leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke heka ʻi ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe ha taulani (trailer). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and attachment. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised attachments safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires. Check the tractor and attachment for problems that could affect the next shift, and report them.

  > **Mavahe mei he sea mo e tau meʻalele:** ʻe akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e meʻangāue takitaha ʻoku fakahoko ki ai (attachment). ʻOku kau ai ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), ʻa e PTO, ʻa e tamateʻi ʻo e mīsini (engine), pea mo hono ʻai ʻa e ngaahi meʻangāue (attachments) kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē kimuʻa pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue ʻoku ofi mai ʻi hoʻo hifo. ʻI hoʻo ʻosi, tau ʻi he kelekele ʻoku tuʻumaʻu mo tokalelei, ʻi he feituʻu ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Toʻo ʻa e kii (key) pea fakafoki ia ʻo fakatatau ki he fiemaʻu ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Vakaiʻi ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) ke ʻilo ha ngaahi palopalema ʻe ala uesia ai ʻa e sifi hono hoko, pea lipooti ʻa e ngaahi palopalema ko ia. °

Hitching, the PTO and blockages

Hokoʻi (hitching), PTO mo e ngaahi punitia °

Mulchers and slashers may be driven by the PTO (power take-off). This is a shaft at the back of the tractor that turns to power the attachment.

> ʻE ala fakalele ʻa e ngaahi mīsini momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsini tutuʻu (slashers) ʻe he PTO (power take-off). Ko ha vaʻa (shaft) ʻeni ʻi mui ʻi he tulekitoa ʻoku takai ke ʻoatu ʻa e ivi ke fakalele ʻa e meʻangāue (attachment). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Hitching:** your host will show you how to connect (hitch) each attachment to the tractor. Make sure everyone is clear before you reverse to an attachment. Never let anyone stand between the tractor and the attachment unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

  > **Hokoʻi (hitching):** ʻe fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke hokoʻi (hitch) ai ʻa e meʻangāue takitaha (attachment) ki he tulekitoa. Fakapapauʻi ʻoku nofo mamaʻo ʻa e tokotaha kotoa pē kimuʻa pea ke fakaʻuli fakaholomui ki ha meʻangāue (attachment). ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke tuʻu ʻi he vahaʻa ʻo e tulekitoa mo e meʻangāue ʻoku fakahoko ki ai (attachment), tukukehe kapau kuo tuʻu ʻa e tulekitoa, kuo fakamaʻu ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), pea kuo tamateʻi ʻa e mīsini (engine). °

- **Heavy parts:** wear gloves when your hands could be hurt. Check the weight before you lift anything, and ask for help if needed.

  > **Ngaahi kongokonga mamafa:** tui ʻa e kofunima ʻi he taimi ʻe ala lavea ai ho ongo nima. Vakaiʻi ʻa e mamafa kimuʻa pea ke hiki ha meʻa pē, pea kole tokoni kapau ʻoku fiemaʻu. °

- **PTO shafts:** a turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Before use, check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

  > **Ngaahi vaʻa (shafts) ʻo e PTO:** ʻe lava ke puke ʻe ha vaʻa ʻo e PTO ʻoku takai ha vala, louʻulu pe ha nima, pea toho ha taha ki loto. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo fakatupunga ha lavea lahi ʻaupito pe mate. Kimuʻa pea ke ngāueʻaki ʻa e PTO, vakaiʻi ʻoku ʻi honau tuʻunga ʻa hono ngaahi meʻa maluʻi (guards) pea ʻoku nau ʻi ha tuʻunga lelei. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha PTO kapau ʻoku ʻikai ʻi ai hono meʻa maluʻi (guard) pe kuo maumau hono meʻa maluʻi: lipooti ia. ʻOua naʻa ke tui ha vala ʻoku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea haʻi ki mui ho louʻulu loloa. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke mamaʻo mei he PTO lolotonga ʻoku takai. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks or wraps around the mulcher or slasher, or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and attachment must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped: they can keep turning after the power is off. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

  > **Ngaahi punitia mo e ngaahi meʻa maluʻi ʻoku homo:** kapau ʻoku punitia ha mīsini momosi (mulcher) pe mīsini tutuʻu (slasher) ʻe ha meʻa, pe ʻoku takaʻi takatakai ha meʻa ʻi ai (wraps around), pe ʻoku homo ha meʻa maluʻi (guard), tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Kimuʻa pea ʻunuʻunu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamateʻi ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) pea ʻai ke malu ke ʻoua naʻa lava ʻo kamata pe ngaʻunu, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Tatali kae ʻoua kuo tuʻu kotoa ʻa e ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu: ʻe lava ke kei takai ʻa e ngaahi kongokonga ni hili hono tamateʻi ʻo e ivi fakalele (power). Toʻo ha meʻa ʻoku ne fakatupu ha punitia (blockage) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻOua ʻaupito naʻa ke toe kamata kapau ʻoku homo pe ʻikai maʻu ha meʻa maluʻi (guard). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Other machines, people and power lines

Ngaahi mīsini kehe, kakai mo e ngaahi laine ʻuhila °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. There are places around a tractor that the driver cannot see, especially with an attachment fitted. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

  > **Kimuʻa pea ke ngaʻunu:** tala ki he kau ngāue ʻoku ofi atu ʻoku ke teu ke ngaʻunu, pea tatali kae ʻoua kuo nau mamaʻo. ʻOku ʻi ai ha ngaahi feituʻu takatakai ʻi ha tulekitoa ʻoku ʻikai lava ke sio ki ai ʻa e tokotaha fakaʻuli, tautefito kapau kuo fakamaʻu ki ai ha meʻangāue (attachment). ʻOku ui ʻa e ngaahi feituʻu ni ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafaʻaki kotoa pē pea ngāueʻaki ho ngaahi sioʻata (mirrors). Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, tuʻu pea kole tokoni. °

- **Follow the farm traffic plan:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands. Obey signs and speed limits, and slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki ʻa e faama:** ʻi he fakataha kimuʻa ʻi he kamata ngāue, ako ke ke ʻilo pe ko hai ʻoku ngāue ʻi he poloka takitaha. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feituʻu afe (headlands). Talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea fakasiʻisiʻi hoʻo vave koeʻuhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, ʻikai lelei ʻa e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands, rows and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Watch for other machines, trucks and people. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

  > **Ngaahi feituʻu afe (headlands), ngaahi ʻotu mo e radio:** toe tokanga ange ʻi he taimi ʻoku ke hū ai ki he ngaahi ʻotu ʻakau mo e ngaahi feituʻu afe (headlands), pe mavahe mei ai. Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. ʻE akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali ʻi he radio ʻoku fiemaʻu kimuʻa pea ke hū ki ha feituʻu afe (headland). ʻOua naʻa ke hū kae ʻoua kuo ke maʻu ʻa e tali ʻoku fiemaʻu ʻe he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. Dust, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. If you cannot see that the way is clear, or you need to use a phone, stop in a safe place.

  > **Sio lelei:** tauhi ʻa e ngaahi matapā sioʻata ke maʻa. ʻE lava ke faingataʻa ʻa e sio koeʻuhi ko e efu, laʻā ʻoku maʻulalo, mafoa ʻa e ata mo e fakapoʻuli hifo ʻa e ʻaho. Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, pe ʻoku ke fiemaʻu ke ngāueʻaki ha telefoni, tuʻu ʻi ha feituʻu malu. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise an attachment, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

  > **Ngaahi laine ʻuhila (power lines):** sio ki ʻolunga ki he ngaahi laine ʻuhila ʻi ʻolunga kimuʻa pea ke hiki hake ha meʻangāue (attachment), pea ʻi he taimi ʻoku ke ʻunuaki ai ha meʻangāue maʻolunga pe falahi. ʻE lava ke puna ʻa e ʻuhila ki ha mīsini ʻoku ʻunuʻunu ofi ki ha laine ʻuhila, neongo kapau ʻoku ʻikai ke ala ki ai ʻa e mīsini. ʻEke ki he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku ʻi fē ʻa e ngaahi laine ʻuhila. °

  > **Lea Fakatonga:** If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Keep well away from any working mulcher or slasher. If another machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

  > **ʻI hoʻo lue:** tui ʻa e vala lanu mataʻāʻā ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. Nofo mamaʻo ʻaupito mei he mīsini momosi (mulcher) pe mīsini tutuʻu (slasher) kotoa pē ʻoku ngāue. Kapau ʻoku hū mai ha mīsini kehe ki ho feituʻu ngāue, taʻofi ʻa e ngāue, nofo mamaʻo mei ai pea tala ki hoʻo supavaisa. ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange. ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

Fire in hot, dry weather

Afi ʻi he ʻea vela mo mōmoa °

Tractors, mulchers and slashers can start fires: heat or sparks can set dry grass alight.

> ʻE lava ke fakatupu ha afi ʻe he ngaahi tulekitoa, ngaahi mīsini momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsini tutuʻu (slashers): ʻe lava ke tutu ʻe he vela pe ngaahi fisiʻi afi (sparks) ʻa e musie kuo mōmoa (dry grass). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Fire rules:** your host will explain the fire rules, including during the Fire Danger Period and on Total Fire Ban days. Do not start until your host confirms that the work is allowed and the fire safety steps it requires are in place. Stop and tell your supervisor if conditions become unsafe.

  > **Ngaahi tuʻutuʻuni ki he afi:** ʻe fakamatalaʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e ngaahi tuʻutuʻuni ki he afi, ʻo kau ai lolotonga ʻa e Fire Danger Period pea ʻi he ngaahi ʻaho Total Fire Ban. ʻOua naʻa ke kamata kae ʻoua kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻoku fakangofua ʻa e ngāue pea kuo ʻosi fokotuʻu ʻa e ngaahi founga maluʻi mei he afi ʻoku fiemaʻu ki he ngāue ko ia. Kapau ʻe hoko ʻa e ngaahi tuʻunga ʻo ʻikai malu, tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Be ready:** know where the fire extinguisher is. Report smoke or fire straight away. In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

  > **Lea Fakatonga:** Be ready: know where the fire extinguisher is.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Report smoke or fire straight away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

> **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust and long hours in the seat

Longoaʻa, efu mo e ngaahi houa loloa ʻi he sea °

You may sit for long periods. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

> Te ke ala tangutu ʻi ha ngaahi taimi loloa. °

> **Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise and dust:** wear the hearing protection your host provides and follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or see, stop in a safe place and tell your supervisor.

  Longoaʻa mo e efu: tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai pea muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e efu. °

  Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or see, stop in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo ha meʻa ʻufiʻufi ihu mo e ngutu ke maluʻi mei he efu (dust mask). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

Lea Fakatonga: At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, meʻa naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe tuʻunga ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical mulching and slashing work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutuʻu (slashing) ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

About this Tongan version

Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY